

Ine pas tenir compte de cette page

et démarrer à la page deux

page de logiciel



Les ancêtres sont tous là, surgis dans sa poitrine depuis le ciel où ils sont nés - mots mis à feu qu'encage un barrage de mâchoires serrées - comme saturé d'horreur et de douceur âcre du miel - sang d'amour jaillit, qui va mourir, qui s'en va là sur la rive de son existence, suivant le sentier interdit même aux ânes ? - demain, des amis badigeonneront le crépi les traits d'un visage en versets et en sourates - vent jamais tu - **Lo tihyeh peti'ha, vein teiqou** - "il n'y aura pas d'ouverture, et rien d'indécidable" -

ROAD MAP



Our ancestors are all there, plunged into his breast from the heavens where they were born - impassioned words trapped behind a barrier of gritted teeth - as it saturated at once by the horror and by the bitter sweetness of honey - spiriting blood of love, who will die, following the path even forbidden to donkeys ? - tomorrow, some friends will whitewash the traces of one's presence with verses and sourates - the breeze never revealing - **Lo tiyeh peti'ha, vein teiqou** - "no overture, and no question kept unsettled" -

J e a n F J a n s

2009

מחסום

Ma'hsom, this hebrew word has entered daily arabic parlance, softening guttural tones as it goes. Passed the string of the *'hèt*, the vowel flows through the furrows of *samekh*; on contact with the *mêm*, in arab speech, the vowel spreads and dissolves itself somewhere...

Ma'hsom, a daily word. Ordinarily translated: « checkpoint ».

True, the word points out a military roadblock. But it first indicates : muzzle. Lost word. On « *'hasam* »'s root sprouted other words, saying : tempered steel, blood that no longer runs.

M a ' h s o m

Ma'hsom, ce mot hébreu musarde tous les jours dans l'arabe, la gutturale s'y adoucit. Passée la cascade du *'hèt*, la voyelle coule dans le sillage du *samekh* ; puis au contact du *mêm*, dans le parler arabe, la voyelle s'étale et va vers l'eau, va vers l'ou.

Ma'hsom, un mot du quotidien. En général on traduit: « checkpoint ».

C'est vrai, le mot désigne un barrage militaire. Mais il signifie d'abord : muselière. Parole rentrée. Sur la racine « *'hasam* » d'autres mots ont poussé, pour dire : l'acier trempé; le sang qui ne circule plus.

Palestine will



Beit-El : le lieu où s'est déroulée l'histoire du songe de Jacob.
Beit-El : the place where the story of Jacob's dream happened.

(Direction de l'Information / Information Directory)



Hébron : le lieu où s'est déroulée l'histoire d'Abraham et des trois anges / Hebron : the place where the story of Abraham and the three angels happened.

(Direction de l'Information / Information Directory)



Hébron : le lieu où s'est déroulée l'histoire du roi David .
Hebron : the place where the story of king David happened.

(Direction de l'Information / Information Directory)



Untitled (Hebron Chart), alu print, 85 x 28 cm

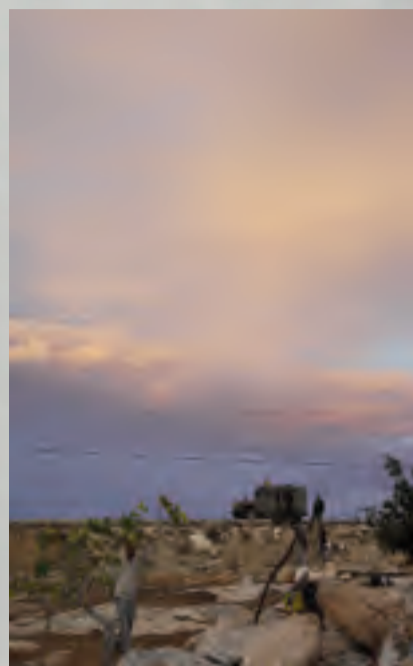
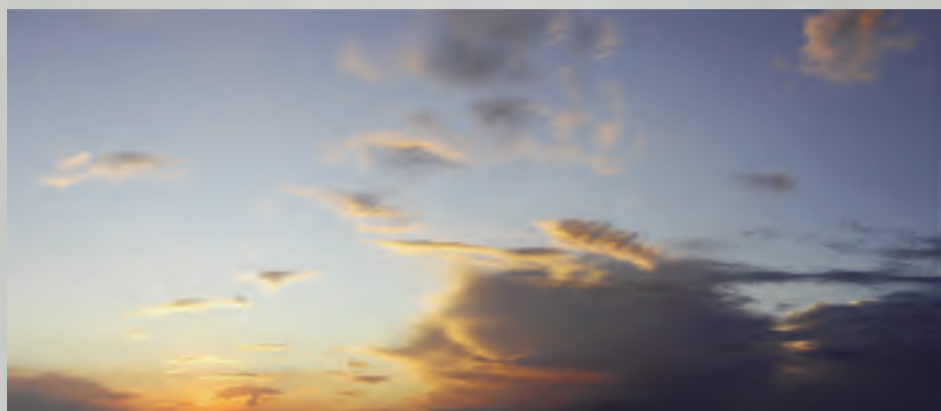


Untitled (Jerusalem), alu print, 70 x 84 cm

Untitled, firework burnt paper on alu, local seals, 48 x 35 cm



Untitled (Jerusalem & Rachel tomb wall), alu print, 2(24 x 35), 18 x 21 cm



Je suis un hébreu
un passant
Je suis un du couchant
un arabe

עברי

ערבי

On nous écrit de même : juste une inversion, un trouble du langage.

I'm a Hebrew
a passer-by
I'm a westward
an arab

עברי

ערבי

We are written in the same way: it just sounds like speech trouble.

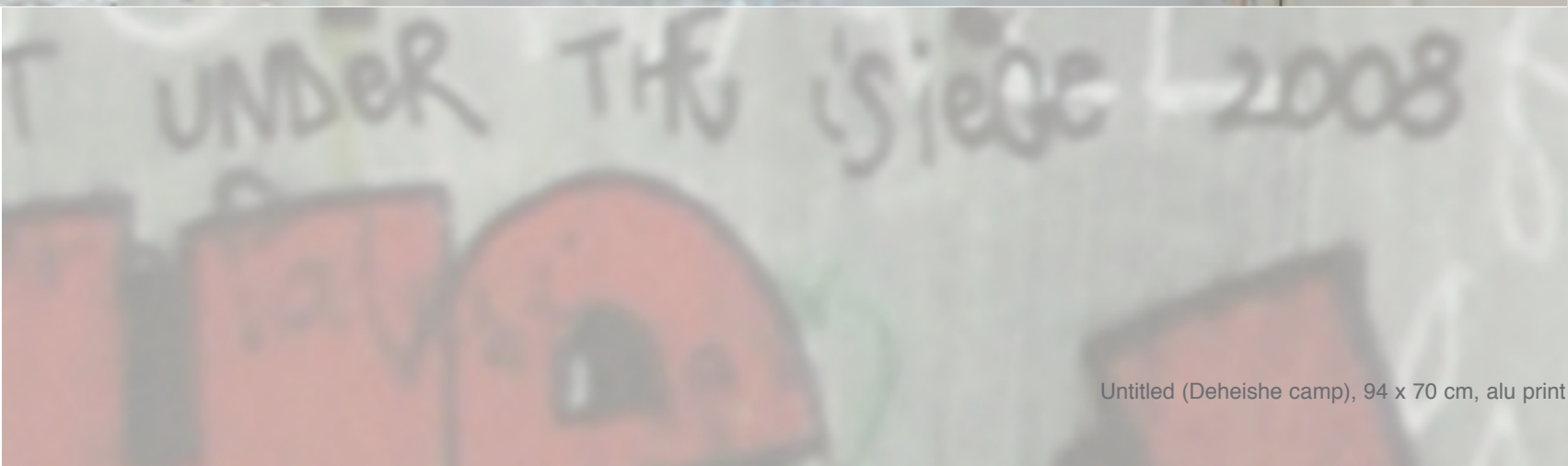
Untitled, firework burnt paper on alu, 38 x 45 cm



Untitled (Nablus souk and check point), alu print, 2(35 x 24), 24 x 16 cm







Untitled (Deheishe camp), 94 x 70 cm, alu print